

ИСТОРИЯ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ИСТОРИОГРАФИЯ ИСПАНОАМЕРИКИ

С.А. Яковлева

Центр иностранных языков факультета Арагон
Национальный автономный университет Мексики
пр-т Асьенда Ранчо секо, б/н, район Импульсора,
муниципальный округ Несауалькойотль, штат Мехико, 57130

В статье представлен краткий обзор развития лингвистической историографии в странах испаноговорящей Латинской Америки, а также работы, ведущиеся по этой тематике в европейских странах. Основное внимание уделено описанию таких направлений лингвистической историографии региона, как испанская грамматика и лексикографии, составление тематических библиографий.

Ключевые слова: лингвистическая историография, испанская грамматическая традиция, испаноамериканская лексикография, тематическая библиография.

Лингвистическая историография Испаноамерики — направление сравнительно новое в испанистике, но его развитие является уже само по себе доказательством зрелости этой дисциплины. Интерес к ней в испаноговорящих странах Латинской Америки проявился только в последние десятилетия, в основном в Мексике и Аргентине, однако ученые и в Европе, в частности в Испании и в Германии, и в США также ведут исследования в этом направлении.

На Кубе М. Фигероа Эстева опубликовал в 1987 г. фундаментальную работу *Европейская лингвистика до XIX века* [8], описывающую период истории языкознания от первых постулатов о языке, сформулированных в Греции классического периода, до зарождения современного языкознания в XVII—XVIII вв. Особое внимание автор уделит интеллектуальным и философским течениям, доминировавшим в каждую конкретную эпоху, чтобы на их основе представить авторов и произведения, оказавших прогрессивное влияние на развитие лингвистики в европейской культуре. В 1990 г. А. Эрранц подготовил список исследований по испанскому языку Гондураса [14], в 1992 г. М.А. Кесада Пачеко опубликовал историю филологических и лингвистических исследований в Коста-Рике [32]. В Мексике А. Эрнандес де Леон-Портилья, И. Гусман Бетанкурт, Б. Сифуэнтес и Т. Смит-Старк исследуют различные периоды истории лингвистики этой страны. Р. Баррига Вильянуэва и К. Пароди опубликовали в 1998 г. свою работу *Лингвистика в Мексике 1980—1996 г.* [4], которая дает представление о размахе лингвисти-

ческих исследований в последние десятилетия XX в. В 2004 г. в книге *Лингвистические дисциплины в Венесуэле* Ф.Х. Перес представил, в главе «Традиция, современность и будущее венесуэльской лингвистической историографии» [30], панораму развития языкознания в этой стране: труды миссионеров колониального периода, национальных и иностранных ученых XIX и XX в., деятельность испанистов (П. Грасес о А. Бельо, Р.М. Баральте, Л. Альварардо; Х. Рей Фахардо о миссионерах; С. Армельяд о взаимовлиянии испанского и индейских языков, С. Серрон о диалектологии).

Основными результатами в области лингвистической историографии этого региона являются труды по историографии индейских языков, испанской грамматики, лексикографии, миссионерской лингвистики, переиздание первоисточников и составления тематических библиографий.

Исследования, посвященные течениям и периодам в испанской грамматике, отражены в таких публикациях иностранных ученых, как *Испанская грамматика в Америке* М.А. Альвареса Мартинеса [2], *Имперский аспект испанского языка в трудах Альдрете: О вхождении испанского языка Америки в испанскую лингвистику* Г.Л. Гитарте [11], *Лингвистика в Латинской Америке в прошлом веке и ее европейские корни. Методические замечания* Б. Мальберта [25], *Функционализм Родольфо Ленца, Американская традиция в Испании* Х. Мартинеса [26]. Что касается испаноамериканских работ, надо отметить, что нам удалось обнаружить интерес к этому направлению в Мексике, Аргентине, Уругвае и Чили.

Мексика

- Х.М. Лопе Бланч. Исследования испанской лингвистической истории [18];
- Р. Шмидт-Райзе. Грамматика и территориальная принадлежность дискурса. Мезоамериканское и андинское пространства в колониальную эпоху [36].

Аргентина

- М.Л. Калеро Вакера. Пример присутствия Испаноамерики в логическом и грамматическом анализе: Договор Гарсия Агилера (Буэнос Айрес, 1880) [6];
- М.Л. Калеро Вакера. Заметки о «Поэтапном курсе испанской грамматики» (1930) Хосе Идальго Мартинес и его месте в школьной традиции Аргентины [5];
- М.Х. Гарсия Фольгадо. Изучать грамматику в аналитическом порядке: труды Фелипе Сенильоса (1817) [10].

Уругвай

- А. Саморано Агиляр. История испанской грамматики в Америке (I). Уругвай. В память о Франсиско Гамес Марин (1868—1932) [39];
- А. Саморано Агиляр. Влияние Эдуардо Бенота на Латинскую Америку. Франсиско Гамес Марин и его Грамматика [41];
- А. Саморано Агиляр. История испанской грамматики в Америке (II). Уругвай. Школьные учебники Абадиэ Сориано и Заррильи (1924, 1937) [40].

Чили

- А. Рабаналес. Грамматика Академии и современное состояние грамматических исследований [34];
- А. Рабаналес. Идиоматическая коррекция в Проекте новой грамматики испанского языка [33];
- А. Валенсия Наследие трех мастеров: Ленц, Орос и Росалес [38];
- К. Синнер. Подход к логическому анализу в Чили: Хулио Меса [37].

Публикации, касающиеся развития испанской грамматической традиции и лексикологии, немногочисленны. В Европе это, например, *Концепция субординации как включения: от Ленца к Проекту* [новой испанской грамматики] М.Х. Родригес Эспинейра и Э. Ривас Муинью [35], *Раздел «Синтаксис» в испанской грамматике XIX в.* К.Р. Луиса [24], а в Мексике *Развернутые синтагмы в Небрихе и Концепт клаузулы в Э. Беноте* Х.М. Лопе Бланча [21; 17], *Координация и субординация в испанской грамматике* Х.Г. Морено де Альба [28], и *Топонимы и антропонимы майя в колониальных документах XVII в.* И. Мора Перальта [27]. Ф. Фрейтес Баррос [9] в вышеупомянутом сборнике *Лингвистические дисциплины в Венесуэле* описал панораму грамматических исследований в этой стране на рубеже двух столетий: А. Бельо, Х. Кальканьо, Л. Альварадо как основоположники грамматических традиций в Испаноамерике; возникновение и развитие пуристского, генеративного и функционального направлений; исследования, ведущиеся в университетах страны (университет Анд, Мерида; университет Зулия, университет Карабобо, Восточный университет) такими учеными, как Х. Окампо, К. Домингес, И. Чумасейро, М. Наварро и др.

В университете Республики (Монтевидео, Уругвай) осуществляется, под руководством академика А. Элизаисин, исследовательская работа одновременно над несколькими проектами: *Синхронные и диахронные аспекты испанского языка Уругвая*; *История испанского языка в Америке*; *История испанского и португальского языка в Уругвае*; *История испанского языка Уругвая: анализ одного уголовного дела в Монтевидео, датируемого 1799 г.* (ответственная М. Колл).

Гораздо больший интерес вызывает историография лексикографии. Из наиболее известных зарубежных работ следует привести следующие: *Американский испанский в Испано-английском словаре Джона Стивена* (1706) М. Альвара Эскерра и Л. Ньето Хименес [1], *Американизмы в Новом словаре испанского языка Висенте Сальва* Д. Азорин Фернандеса и Р. Бакеро Меса [3], *Американские растения, использующие в медицине*, в *Словаре Террерос* и Пандо Б.М. Гутьеррес Родилья [12], *Современная ситуация в лексикографии испанского языка Америки* Г. Хаэнша [13], *Диаспратные словари в Испаноамерике: научный подход и дилеттантизм и Конец словарей американизмов. Ситуация в лексикографии испанского языка после публикации Сопоставительных словарей испанского языка Америки* К. Циммермана [42; 43]. В Испаноамерике этой проблематикой занимаются в Мексике и Колумбии [16; 20; 22; 31].

Еще одним видом историографической деятельности является составление тематических библиографий. В этом аспекте следует упомянуть о *Библиографии по лингвистической историографии и филологии индейских языков Америки* И. Гусман Бетанкурта (Мексика) [44], которая также включает подраздел испанистики, и о проекте У. Лопес Моралес, по результатам которого испанское издательство Арко Либрос выпустило серию книг под общим названием *Испанский язык Америки. Библиографические тетради* (1994—1999) [23]. Этот библиографический документ является важным и полезным, поскольку представляет лингвистическую реальность Испаноамерики и позволяет составить общее представление об американском испанском языке.

Каждый из томов посвящен одной или нескольким странам, объединенным по зональному признаку. В работе также приняли участие испаноамериканские ученые (в скобках приведены фамилии участников от каждой страны).

Номер 1 (1996): *Введение* (К.А. Соле).

Номер 2 (1999): *Центральная Америка* (У. Лопес Моралес).

Номер 3 (1994): *Антильские острова* (У. Лопес Моралес).

Номер 4 (1994): *Аргентина* (Э. Донни де Миранда), *Парагвай* (Г. де Гранда), *Уругвай* (А. Элисаинсин и М. Колл).

Номер 5 *Боливия, Эквадор, Перу* (не опубликован).

Номер 6 (1995): *Чили* (А. Валенсия).

Номер 7 (1999): *Колумбия* (Х. Монтес), *Венесуэла* (И. Чумасейро и И. Малавер).

Номер 8 (1999): *США* (А. Моралес и Х. Кардона).

Номер 9 (1999): *Мексика* (Р. Баррига, М. Бутрагеньо и К. Пароди).

Номер 10: Указатели.

Как всякий библиографический документ, этот является прекрасным помощником и экономит время на библиографические поиски при проведении научно-исследовательской работы, касающейся языка испаноамериканцев. В соответствии с общим планом проекта в сборниках указаны работы и авторы, которые на протяжении многих лет занимались изучением данного лингвистического комплекса. Богатый библиографический материал этого исследования дополнен списком сокращений (стр. 201—205), соответствующим названиям различных журналов, материалам симпозиумов, конгрессов, ежегодников, бюллетеней, тетрадей, исследований и т.д., в которых были опубликованы работы, упоминающиеся в библиографических ссылках. Особый интерес вызывает библиография статьей, заметок, очерков, книг, которые составляют богатое культурно-лингвистическое испаноамериканское наследие Антильских островов (Голландские Антильские острова, Виргинские острова, Ямайка, Пуэрто-Рико, Доминиканская Республика и Тринидад). В целом, наличие историографических исследований зафиксировано в таких странах и регионах, как Антильские острова, Аргентина, Венесуэла, Доминиканская республика, Колумбия, Куба, Мексика, Пуэрто-Рико, США, Уругвай, Чили, а их отсутствие — на Голландских Антильских островах, Виргинских островах, Ямайке и Тринидаде.

В 2008 г. была опубликована *Тематическая библиография испанской лингвистической историографии: вторичные источники* [7], где можно найти много полезной информации; в работе над ней участвовали М.А. Эспарса Торрес, Э. Баттанер Моро, В. Кальво Фернандес, А. Альварес Фернандес, С. Родригес Барсия.

Необходимо отметить, что лингвистическая историография Испаноамерики занимает все больше места на научных конгрессах. Так, в материалах VII Конгресса *SEHL*, проведенного в Вила Реаль (Португалия) в ноябре 2009 г., работала секция «Проект *Испанская лингвистика в Латинской Америке и Азии*», в рамках которой были представлены доклады по языкознанию XIX в. (Э. Бечара, Р. Эскави, Э. Фернандес Мартин, К. Галан Родригес, М.Ф. Гонсальвес, С. Родригес Барсия, А. Саморано Агиляр и др.), миссионерской лингвистике (М.А. Эспарса Торрес, М. Галеоте, Г.Х. Ниэдерез, Х. Гарсия-Медалл). На XVI Конгрессе Ассоциации лингвистики

и филологии Латинской Америки (ALFAL), прошедшем в июне 2011 г., был принят к работе проект *Лингвистическая историография*.

Популяризация достижений в области лингвистической историографии Ииспаноамерики осуществляется также посредством публикаций в специализированных периодических изданиях, основным из которых является *Аргентинский журнал лингвистической историографии* (RAHL) — электронная публикация свободного доступа. Журнал отдает предпочтение публикациям на такие темы, как: а) дискуссия по теоретическим, методологическим и эпистемологическим проблемам, связанным с лингвистической историографией как частью лингвистики; и б) аналитические исследования возникновения, развития и распространения идей о языке. Журнал специализируется на работах, посвященных латиноамериканской лингвистике, однако также публикует и исследования, касающиеся других тем. Выходит два раза в год и включен в такие библиографические и индексационные списки, как CSA Linguistics and Language Behavior Abstracts, Dialnet, DOAJ, Latindex, Linguistics Abstracts, MLA International Bibliography, MLA Directory of Periodicals, Ulrich's Periodicals Directory и ZDB.

Единственной официально зарегистрированной ассоциацией по историографии языкознания в Ииспаноамерике является *Мексиканское общество лингвистической историографии*, основанное в 2000 г. Следует отметить, что к моменту его основания эта область лингвистики уже имела в Мексике собственную историю и традиции, особенно это касается исследования индейских языков, поскольку, как справедливо отмечает К. Коернер, лингвистическая деятельность тесно связана с культурными течениями соответствующих эпох; лингвистические теории не развиваются в полной независимости от общего интеллектуального климата данного периода или от частной деятельности, поддерживаемой обществом, которое способствует научной деятельности [15].

Научно-исследовательские работы велись и ведутся по следующим основным направлениям:

- 1) библиографическое каталогирование научно-исследовательских работ;
- 2) переиздание грамматик и словарей;
- 3) монографические исследования,

как в области испанского и индейских языков, так и общей историографии. В задачи Общества входит организация конгрессов (2000, 2006, 2008, 2011), семинаров, конференций и т.п., которые способствуют распространению и популяризации проводимых исследований. Интересно отметить, что мексиканская историография делает, как отмечает Х.М. Лопе Бланч [19], различие между «латиноамериканской» и «испаноамериканской» лингвистикой, считая, что термин «латиноамериканская» относится исключительно к трудам испаноамериканских гуманистов, которые в колониальный период преподавали латинский язык и его грамматику индейцам — об этом работы И. Осорио *Иезуитские колледжи и учителя-иезуиты, преподававшие латынь в Новой Испании (1572—1767)* и *Преподавание латыни индейцам* [29]. А термин «испаноамериканская» можно применять к тем регионам Америки, в которых родным является испанский язык.

Таким образом, можем заключить, что научно-исследовательская деятельность в области лингвистической историографии Испаноамерики успешно развивается в последние десятилетия, тем не менее на сегодняшний момент ее развитие не представляется равномерным ни в географическом аспекте, ни в уделении внимания всем направлениям языкознания. Это связано с нехваткой специалистов, т.к. курс *Лингвистической историографии* обычно не входит в основной состав предметов по специальности *Лингвистика*, а также с отсутствием в большинстве стран благоприятной языковой политики и финансирования.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Alvar Ezquerro M., Nieto Jiménez L.* El español americano en el A Spanish and English Dictionary of John Stevens (1706) // *Lengua, variación y contexto*. — Madrid: Arco/libros, I, 2003. P. 81—103.
- [2] *Álvarez Martínez Ma.A.* La gramática española en América. La Laguna: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, 1994.
- [3] *Azorín Fernández D., Baquero Mesa R.* Los americanismos en el Nuevo diccionario de la lengua castellana de Vicente Salvá // *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. — Madrid: Arco/Libros, I, 1992. P. 963—970.
- [4] *Barriga Villanueva R., Butragueño P.* El hispanismo en México, América Central y Las Antillas // *Arbor*, CLXVIII, 664 (Abril 2001). P. 513—532.
- [5] *Calero Vaquera M.L.* Apuntes sobre el Curso gradual de Gramática Castellana (ca. 1930) de José Hidalgo Martínez y su lugar en la tradición escolar argentina // *Revista Argentina de Historiografía Lingüística*, 1/2, 2009. — P. 151—174.
- [6] *Calero Vaquera M.L.* Una muestra de la presencia en Hispanoamérica del análisis lógico y gramatical: el Tratado (Buenos Aires, 1880) de V. García Aguilera // *Ed. Uco Revista de Investigación Educativa*, n. 3, 2008. — P. 27—39.
- [7] *Esparza Torres M.A., Battaner Moro E., Calvo V., Álvarez Fernández A., Rodríguez Barcia S.* Bibliografía temática de historiografía lingüística española: fuentes secundarias. — Hamburg: Helmut Buske Verlag, 2008.
- [8] *Figueroa Esteva M.* La lingüística europea anterior al siglo XIX. La Habana: Ciencias Sociales, 1987.
- [9] *Freites Barros F., Pérez F.J.* La gramática en Venezuela en la interfaz de dos siglos // *Las disciplinas lingüísticas en Venezuela*. — Caracas: Universidad Católica Andrés Bello, 2004. — P. 49—95.
- [10] *García Folgado M.J.* Estudiar la gramática bajo un orden analítico: la obra de Felipe Senillosa (1817) // *Ars Longa. Diez años de AJHLE*. Buenos Aires: Voces del sur, 2010. — P. 663—678.
- [11] *Guitarte G.L.* La dimensión imperial del español en la obra de Aldrete: sobre la aparición del español de América en la lingüística hispánica // *The History of Linguistics in Spain*. — Amsterdam — Nueva York, John Benjamins, 1986. — P. 129—187.
- [12] *Gutiérrez Rodilla B.M.* Plantas americanas con uso en medicina en el Diccionario de Terreros y Pando // *Revista de Lexicografía*, IV, 1997—1998. — P. 107—124.
- [13] *Haensch G.* La situación actual de la lexicografía del español de América // *Revista de Filología Románica*, I, 1986. — P. 281—293.
- [14] *Herranz A.* El Español hablado en Honduras. Tegucigalpa, Honduras: Editorial Guaymuras, 1990.
- [15] *Koerner K.* Problemas persistentes de la historiografía lingüística // *Analecta Malacitana*, 1996, vol. XIX. — P. 41—66.
- [16] *Lara L.F.* Dimensiones de la lexicografía. A propósito del “Diccionario del español de México”. — México, El Colegio de México, 1990.

- [17] *Lope Blanch J.M.* El concepto de cláusula en E. Benot // *Revista de Filología Española*, LXXIV, 1994. — P. 271—282.
- [18] *Lope Blanch J.M.* Estudios de historia lingüística hispánica. — Madrid: Arco/Libros, 1990.
- [19] *Lope Blanch J.M.* Español de América y español de México. México: UNAM, 2000. — P. 7—20.
- [20] *Lope Blanch J.M.* Los indoamericanismos en el ‘Tesoro’ de Covarrubias // *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 26, 1977. — P. 296—315.
- [21] *Lope Blanch J.M.* Los sintagmas extensos en Nebrija // *Estudios Nebrisenses*. Madrid: Ediciones de Cultura Hispánica / Instituto de Cooperación Iberoamericana, vol. III, 1992. — P. 147—158.
- [22] *Lope Blanch J.M.* Sebastian de Covarrubias y el elemento germánico del español // *Anuario de Letras*, 15, 1977. — P. 249—257.
- [23] *López Morales H.* El español de América, Cuadernos bibliográficos. — Madrid: Arco / Libros, 1994—1999.
- [24] *Luis, Carlos R.* La sección *Sintaxis* en la gramática hispánica del siglo XIX // *Letterature d’America*, 15, 1995. — P. 9—36.
- [25] *Malmberg B.* La lingüística en Latin-América en el siglo pasado y sus raíces europeas. Observaciones metódicas // *El español de América*. Salamanca: Junta de Castilla y León, 1991. — P. 37—97.
- [26] *Martínez J.* El funcionalismo de Rodolfo Lenz. Una tradición de América a España // *Historiografía Lingüística*, XXIV, 1997. — P. 307—330.
- [27] *Mora Peralta I.* Topónimos y antropónimos mayas en documentos coloniales del siglo XVII. México: UNAM, 2008. Tesis de Licenciatura.
- [28] *Moreno de Alba J.G.* Coordinación y subordinación en gramática española // *Anuario de Letras*, XVII, UNAM, México. — P. 5—58.
- [29] *Osorio Romero I.* Colegios y profesores jesuitas que enseñaron latín en Nueva España, 1572—1767. México: UNAM, 1979; *La enseñanza del latín a los indios*. — México: UNAM, 1990.
- [30] *Pérez, Francisco Javier.* Tradición, actualidad y futuro de la historiografía lingüística venezolana // *Las disciplinas lingüísticas en Venezuela*. — Caracas: Universidad Católica Andrés Bello, 2004. — P. 299—323.
- [31] *Porto Dapena J.A.* Elementos de lexicografía. El “Diccionario de construcción y régimen. de R.J. Cuervo. — Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1980.
- [32] *Quesada Pacheco M.Á.* El español en Costa Rica. Historia de sus estudios filológicos y lingüísticos. — San José: Editorial Fernández Arce, 1992.
- [33] *Rabanales A.* La corrección idiomática en el “Esbozo de una nueva gramática de la lengua española // *La lengua española hoy*. — Madrid: Fundación Juan March, 1995. — P. 251—266.
- [34] *Rabanales A.* La gramática de la Academia y el estado actual de los estudios gramaticales // *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, XVII, 1965. — P. 261—280.
- [35] *Rodríguez Espineira Ma.J., Rivas Muiño E.* El concepto de subordinación como incrustación: de Lenz al *Esbozo* // *Actas del I Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*. — Madrid: Arco/Libros, 1999. — P. 571—585.
- [36] *Schmidt-Riese R.* Gramática y territorialidad del discurso. Espacios mesoamericano y andino, época colonial // *La cultura escrita en México y el Perú en la época colonial*. Jalisco, Guadalajara: Secretaría de Cultura, 2010. — P. 87—119.
- [37] *Sinner C.* Aproximación al análisis lógico en Chile: Julio Meza // *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, 7, 2010. — P. 173—184.
- [38] *Valencia A.* El legado de tres maestros: Lenz, Oroz y Rosales // *Lingüística Teórica y Aplicada*. Chile, Concepción, vol. 31, 1993. — P. 137—162.
- [39] *Zamorano Aguilar A.* Historia de la gramática española en América (I). Uruguay. A propósito de Francisco Gámez Marín (1868—1932) // *Lingüística Teórica y Aplicada*. Chile, Concepción, vol. 43 (2), II Sem. 2005. — P. 85—118.
- [40] *Zamorano Aguilar A.* Historia de la gramática española en América (II). Uruguay. Los manuales escolares de R. Abadía Soriano y H. Zarrilli (1924, 1937) // *Ed. UCO. Revista de Investigación Educativa*, 3, 2008. — P. 71—100.

- [41] *Zamorano Aguilar A.* La influencia de Eduardo Benot en Latinoamérica. El caso de Francisco Gámez Marín y su Gramática Razonada (Montevideo, 1910) // *Caminos actuales de la Historiografía Lingüística*. — Murcia: SPU, 2006. — P.1335—1348.
- [42] *Zimmermann K.* Diccionarios diastráticos en Hispanoamérica: entre la descripción científica y el diletantismo // *Unidad y variación léxicas del español de América*. — Madrid-Frankfurt: Veruert-Iberoamericana, 1994. — P. 105—132.
- [43] *Zimmermann K.* El fin de los diccionarios de americanismos. La situación de la lexicografía del español de América después de la publicación de los Diccionarios contrastivos del español de América // *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, I, 2003. — P. 71—83.
- [44] URL: <http://www.somehil.com>

LINGUISTIC HISTORIOGRAPHY IN SPANISH-SPEAKING COUNTRIES IN LATIN AMERICA

S.A. Iakovleva

Foreign Language Center FES Aragón
Nacional Autonomous University of Mexico
*Av. Hacienda Rancho Seco s/n, col. Impulsora, Mpio. Nezahualcoyotl,
Estado de México, México, C.P. 57130
CLE FES Aragón UNAM*

In the article a brief summary of the development of linguistic historiography in Spanish-speaking countries in Latin American is presented, as well as projects related to this subject which are being developed in European countries. The principal focus is on the description of such topics of the linguistic historiography of the area such as grammar and Spanish lexicography, and the compilation of theme bibliographies.

Key words: linguistic historiography, Spanish grammar tradition, Hispano-American lexicography, theme bibliographies.